

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Herausgeber:** Association suisse de littérature générale et comparée

**Band:** - (1986)

**Heft:** 3

## **Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## COLLABORATEURS / MITARBEITER / COLLABORATORI

Giuseppe Bevilacqua: professeur de littérature allemande, Université de Florence,  
Via di Belvedere, I–50010 Cercina

Hans-Jost Frey: professeur de littérature comparée, Université de Zurich;  
Bergstrasse 18, CH–8040 Zurich

Georges-Arthur Goldschmidt: écrivain et professeur d'allemand;  
268, rue de Belleville, F–75020 Paris

Eugène Guillevic: écrivain;  
47, rue Claude Bernard, F–75005 Paris

Wolfgang Hildesheimer: écrivain et traducteur;  
CH–7742 Poschiavo

John E. Jackson: professeur de littérature française, Université de Berne;  
15, rue de la Dôle, CH–1203 Genève

Friedhelm Kemp: écrivain et traducteur;  
Widenmayerstrasse 41/I, D–8000 München 22

Traugott König: éditeur et traducteur;  
Bockenheimer Anlage 34, D–6000 Frankfurt 1

Jean-René Ladmiral: directeur du Laboratoire de recherche interdisciplinaires sur la traduction et la communication linguistique et/ou interculturelle de l'Université de Paris X–Nanterre (C. L. I.C.);  
84, rue de Buzenval, F–75020 Paris

Walter Lenschen: professeur de philologie allemande, Université de  
Lausanne;

Chemin des Charmilles 53, CH–1025 Saint-Sulpice

Giorgio Orelli: écrivain

Via Belsoggiorno 14, CH–6500 Bellinzona

Madeleine Santschi: journaliste et traductrice:

La Cerisaie, CH–1008 Jouxens

Marcel Schwander: rédacteur, écrivain et traducteur:

Avenue de la Harpe 30, CH–1007 Lausanne

Donata Schwendimann-Berra: assistante de littérature italienne, Uni-  
versité de Berne;

Jägerweg 6, CH–3014 Berne

## Nº 1, 1985

- |                               |                                                                                             |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>H.H.H. Remak</i>           | The Situation of Comparative Literature in the Universities                                 |
| <i>R. Sugranyes de Franch</i> | Réalité de l'au-delà et illusion des sens. Vision de la culture baroque                     |
| <i>L.R. Furst</i>             | "The Happiest Days of your Life"                                                            |
| <i>R. Böschenstein</i>        | Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst                                                   |
| <i>E. Giddey</i>              | Isabelle de Montolieu et Jane Austen                                                        |
| <i>P. Grotzer</i>             | Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers                             |
| <i>J. von Stackelberg</i>     | Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i> |
| Dokument                      | Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema                                                 |

## Nº 2, 1985

- |                                                                                                            |                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Y. Chevrel</i>                                                                                          | Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France  |
| <i>Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:</i> |                                                                                            |
| <i>P. Grotzer</i>                                                                                          | Einführung                                                                                 |
| <i>Philippe Jaccottet</i>                                                                                  | <i>Au petit jour:</i>                                                                      |
| <i>J.-L. Seylaz</i>                                                                                        | "Au petit jour". Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet                                  |
| <i>J. Geninasca</i>                                                                                        | La clairvoyante attente de l'ignorant                                                      |
| <i>Conrad Ferdinand Meyer</i>                                                                              | <i>Möwenflug:</i>                                                                          |
| <i>W. Stauffacher</i>                                                                                      | Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend                                                      |
| <i>C.L. Hart-Nibbrig</i>                                                                                   | C.F. Meyers "Möwenflug" oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch |
| <i>Torquato Tasso</i>                                                                                      | <i>Dal Canto XII della "Gerusalemme Liberata":</i>                                         |
| <i>G. Gorni</i>                                                                                            | Il chiasmo di Clorinda                                                                     |
| <i>G. Güntert</i>                                                                                          | Il combattimento di Tancredi e Clorinda                                                    |

Inhaltsverzeichnis  
Nr. 4

/

Table des matières  
No 4

/

Sommario  
No 4

Harald Fricke: Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft

Rita Miller-Isella: Il "campo associativo" come metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria

Verena Ehrich-Haefeli: Sécularisation, langue et structure familiale. Le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot

Markus Winkler: Mme. de Stael und die Idylle

Susanne Wehrle: Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik